

¿Cómo funciona el español?

Sacando el provecho del Dictado

Teaching for Biliteracy Summer Institute
June 29, 2017

Olga Karwoski, M.Ed.

teachingforbiliteracyok@gmail.com

www.TeachingForBiliteracy.com



@T4Biliteracy



Teaching for Biliteracy



Recursos para español

www.TeachingForBiliteracy.com

[Log In](#) [Account](#) [Sign Up](#)



[HOME](#)

[ABOUT](#)

[BUFS](#)

[EN ESPAÑOL](#)

[RESOURCES](#)

[PROGRAMMATIC SUPPORTS](#)

[VIDEOS](#)

EL LENGUAJE PEDAGÓGICO

MÉTODOS AUTÉNTICOS



Services

In-district workshops, on-site coaching, unit writing, and virtual learning. Offered in Spanish, in English or



Sign Up

Join Center for Teaching for Biliteracy and gain access to videos, helpful links, newsletter and blogs.



Order Now!

Purchase a copy of Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages, from



El lenguaje pedagógico

Esta página contiene una serie de listas bilingües de lenguaje técnico del campo educativo. Las palabras incluidas en esta página representan el uso diverso del mundo hispanohablante, y como tal, no representan una lista exhaustiva de todas las palabras usadas en el campo educativo, ni tampoco son representativas de todos los países hispanohablantes. Esta lista se actualizará varias veces al año, así es de que le animamos a que lo revise de vez en cuando.

OTHER LINKS

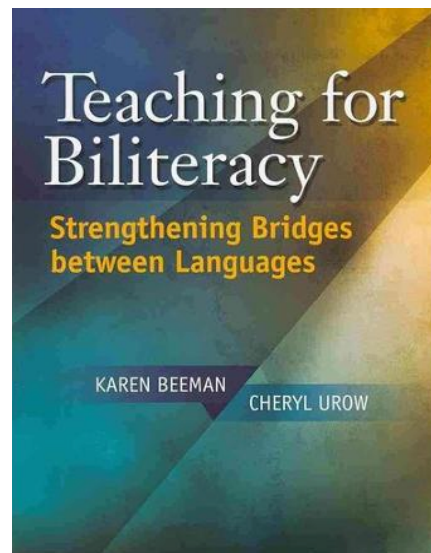
[Métodos auténticos](#)[El lenguaje pedagógico](#)

Palabras de índole profesional y de capacitación

Español	Inglés
Adiestramiento profesional	Professional Development
Apresto	Readiness
Conductismo	Behaviorism
Constructivismo	Constructivism
Cognado	Cognate
El / La docente	Teacher
El marco teórico	Theoretical Framework
El mundo pluri-cultural	A multi-cultural world
La alfabetización temprana	Initial literacy instruction
La alfabetización emergente	Emergent literacy
La capacitación de maestros (o talleres de capacitación)	Teacher-training
La normalista	Teacher



Dictado



páginas 119
& 126 - 130

Tema:

Estándares:

- Estándares de contenido (ciencias, etc.)
- Artes de Lenguaje: Inglés (ELA)
- Artes de Lenguaje :Español (SLA)
- Desarrollo de Inglés (WIDA)
- Desarrollo de Español (SALSA)

Ideas Principales de Artes de Lenguaje
Ideas Principales de Contenido

Metas de contenido
Metas de lenguaje

Evaluación

Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo

- Actividad interactiva y concreta
- Desarrollo de vocabulario

Comprensión lectora y contenido

- Lectura guiada
- Lectura compartida

Escritura

- Escritura guiada

Estudio del contenido

- Experimentos y otras actividades relacionadas con la materia

El lenguaje oral, la comprensión lectora, el estudio de palabras, la fluidez, y la escritura

Evaluación de la unidad

El Puente

- Habilidades y destrezas metalingüísticas

Actividades de extensión o unidad nueva



Los elementos de la lectoescritura en español

El language oral

La comprensión lectora

El estudio de palabras

La fluidez

La escritura

Tema:

Estándares:

- Estándares de contenido (ciencias, etc.)
- Artes de Lenguaje: Inglés (ELA)
- Artes de Lenguaje :Español (SLA)
- Desarrollo de Inglés (WIDA)
- Desarrollo de Español (SALSA)

Ideas Principales de Artes de Lenguaje
Ideas Principales de Contenido

Metas de contenido
Metas de lenguaje

Evaluación

Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo

- Actividad interactiva y concreta
- Desarrollo de vocabulario

Comprensión lectora y contenido

- Lectura guiada
- Lectura compartida
- Taller de lectura
- Lectura en pareja o independiente

Escritura

- Escritura guiada
- Taller de escritura

Estudio de palabras y fluidez

- Decodificación
- Fonética

Evaluación de la unidad

El Puente

- Habilidades y destrezas metalingüísticas

Actividades de extensión o unidad nueva

Evaluación Formativa

El dictado forma parte de el estudio de palabras (Word Study en Inglés)

La letra
mayúscula.

El renglón que se
salta.

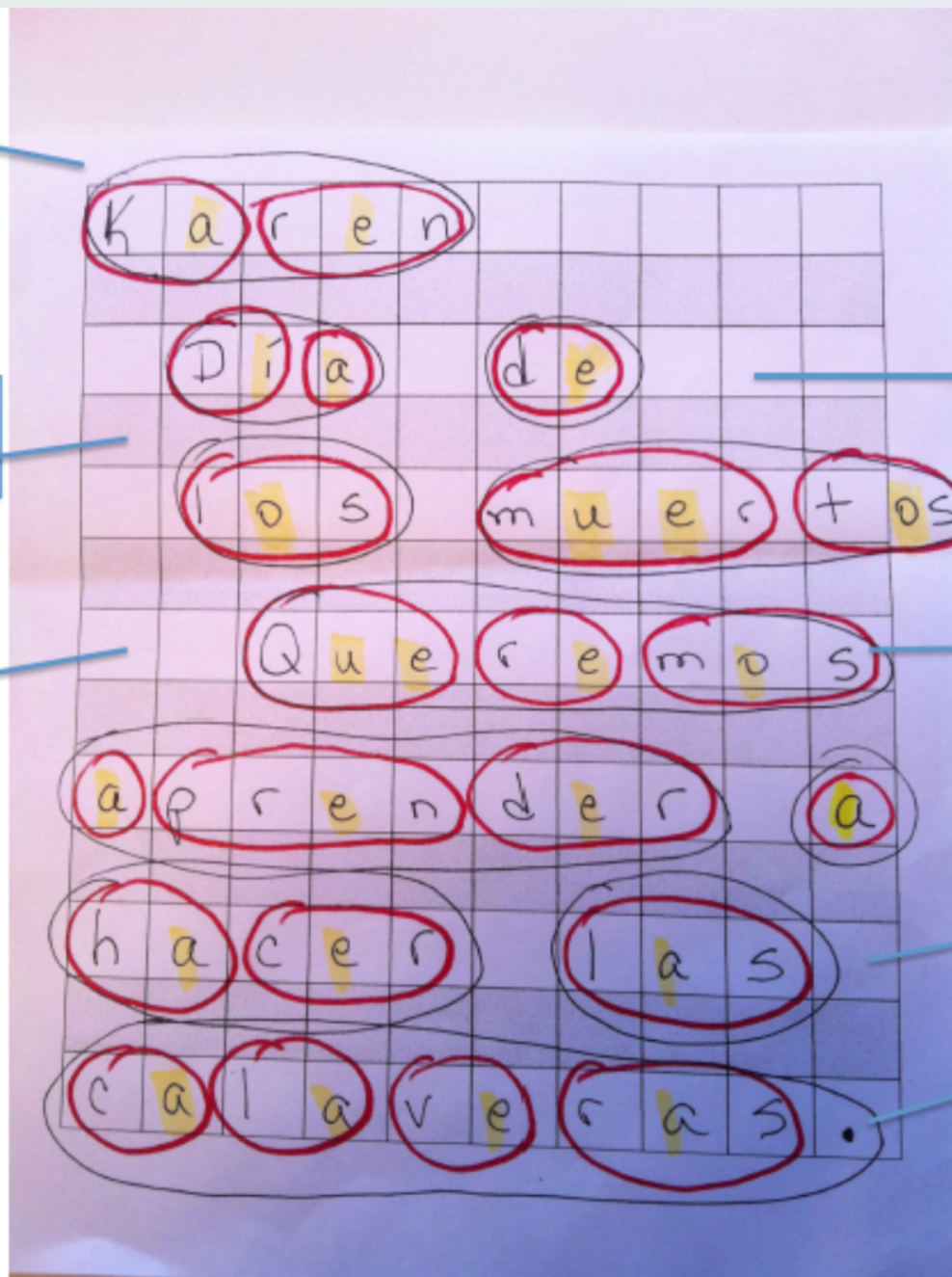
La sangría

El renglón

La letra
minúscula.

Se deja un
cuadrado
entre las
palabras.

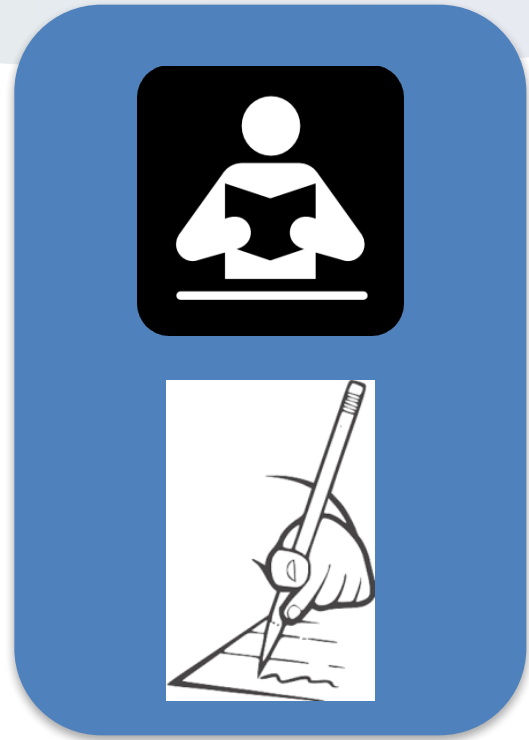
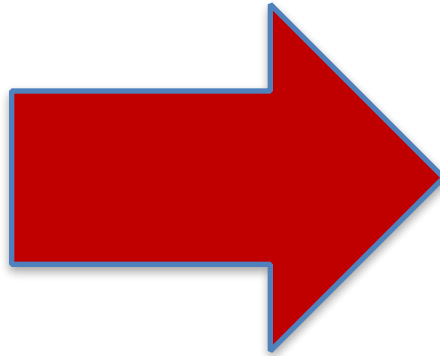
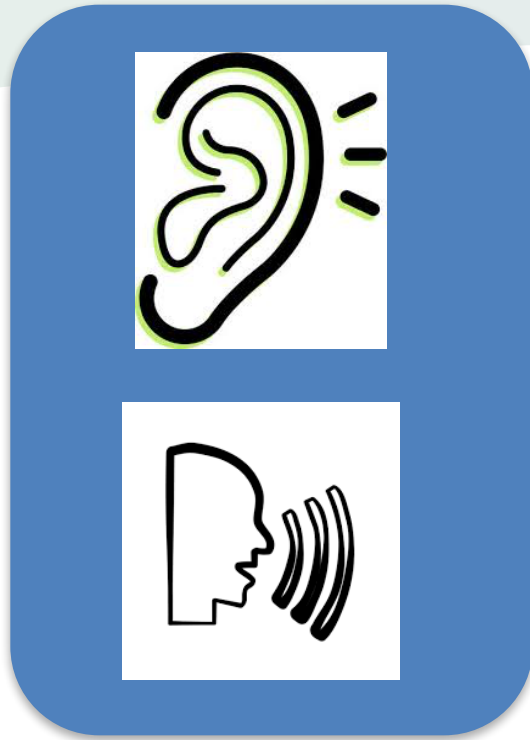
El punto final



Muestra de un plan semanal:

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes
Presentar el dictado. Los estudiantes escriben lo que dicta la maestra. Luego, la maestra lo escribe para que los estudiantes lo revisen.	Mini-lección sobre la puntuación y el subrayar títulos de libros usando el dictado del lunes.	Los estudiantes se dictan el dictado entre ellos, uno lo lee y el otro lo escribe. Si el dictado contiene más de una oración, la actividad puede hacerse como una “actividad entre dos” donde un estudiante tiene un texto que el otro no tiene, y sin ver el texto del otro, deben dictarse para elaborar el texto juntos.	Los estudiantes agregan más texto al dictado, sea en grupo o de manera individual.	Se dicta el trabajo como manera de evaluar a los estudiantes.
Ejemplo: <i>La mamá de Clara vino a leer el libro, Tortillitas para Mamá.</i>	Trabajo de gramática.	Trabajo de fluidez y de ortografía.	Trabajo de escritura.	Evaluación de estudio de palabras.

El desarrollo la oralidad ...



...crea un puente hacia la lectoescritura para **TODOS** los estudiantes.



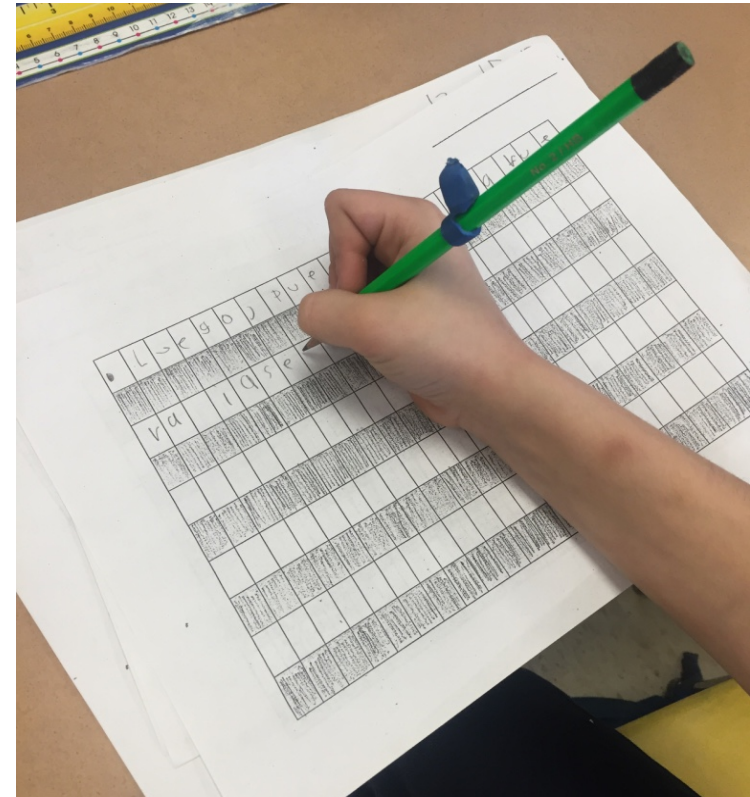
Las destrezas que se pueden enseñar por medio del dictado son...

Segmentación silábica: dividir las palabras por sílabas

Ortografía: las letras tramosas

Puntuación: mayúsculas y minúsculas

Concepto de palabra y oración: usando el papel cuadriculado para identificar cada palabra, sílaba, vocal fuerte o débil



Se puede diferenciar el dictado por medio de ...

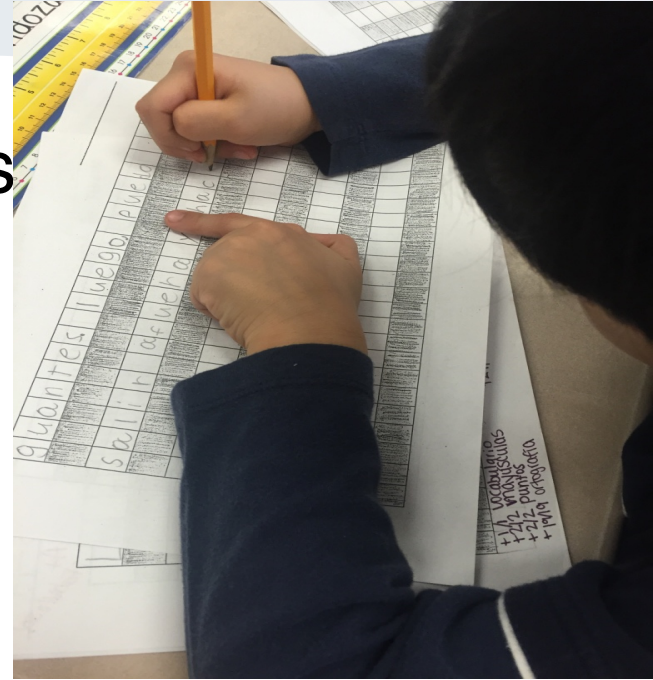
Dar diferentes Dictados entre parejas

Cambiar la cantidad de palabras

Cambiar las destrezas

Agregar otros elementos:

- Cambiar el género o el tiempo al pasado
- Completa el texto entre parejas



¿Cómo sé en que debo enfocarme?

Las normas identifican las Destrezas Fundamentales y Lenguaje

La escritura de mis estudiantes me indica áreas de estudio

Las expectativas del distrito



Pasos a seguir

(Muchos estudiantes aprenden estos conceptos a la vez y los aplican; otros no)

↓

Los sonidos de las vocales (fuertes y débiles)

↓

Los sonidos de las consonantes

↓

Segmentación silábica:
Sílabas abiertas (**p**apá; **m**amá)

↓

Sílabas cerradas (**m**anzana; **comunidad**)

↓

Sílabas inversas (**en**) – *puede repasarse después de las sílabas abiertas*

↓

Grupos consonánticos (**gr**upo; **bl**anco; **pro**blema)

↓

El diptongo (**ci**udad; **ma**-íz) El triptongo (Para**gua**y)

↓

www.TeachingForBiliteracy.com

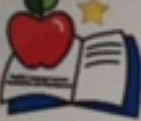


GRADOS PRIMARIOS	GRADOS INTERMEDIOS
Kinder	Tercero
Una pared con palabras para cada lenguaje (separar los lenguajes), especialmente para las vocales Pared con palabras con ejemplos de cada vocal y consonante (vocales primero, consonantes después) Demostrar como se juntan las silabas para crear palabras (<i>pa+ to=pato; ma+ lo=malo</i>) Incluir los artículos (<i>la rana, el libro, el reloj</i>) Palabras que representan las letras tramposas (h muda, v/b;)	Homófonos (<i>ola/hola; a ver/haber; hacer/ a ser</i>) Reglas para la V; Reglas para la B Reglas para la Ll Reglas para la H Reglas más comunes para la acentuación Ejemplos de palabras de uso frecuente que se tienden a escribir incorrectamente Familias de Palabras: <i>Flor – florero-florería</i> <i>Libro-librería – librero</i> Representación de fechas y números – diferente en inglés que en español 3-2-12 (3 de febrero del 2012)
Primer Grado (Construir sobre el conocimiento de kinder)	Palabras que son iguales en inglés y en español al agregarle una letra (<i>problem, problema; justice, justicia, etc.</i>) Contrastar inglés y español (En español, _____, pero en inglés _____) Días de la semana, meses del año, etc. Como se escucha, como se escribe (<i>it=eat; moll=mall</i>) Sintaxis y orden de palabras
Palabras de uso frecuente que usualmente se escriben incorrectamente (<i>Boi=voy, llo=yo, bamos=vamos; sena=cena, etc</i>) Listas que modelan mayúsculas y minúsculas (Ch, no CH, Ll, ll, etc.) Dibujar una H con cara y ojos, y nariz (le falta la boca) para ilustrar que es silencioso Palabras con la rr, ñ en medio y NO en posición inicial Familias de palabras: <i>pan, panadero, panadería, pez, pescado, pescador</i> Palabras de uso frecuente que requieren de acentos/tildes/diéresis: papá, mañana, piña, bilingüe	Cuarto Grado Palabras compuestas – <i>cumpleaños; rascacielos; tocadiscos, paracaídas, quemacocos</i> Usar un color distinto para cada lenguaje – palabras escritas iguales en ambos lenguajes pero pronunciados de manera distinta (<i>idea, natural.</i>)
Segundo Grado (Construir sobre el conocimiento de primero)	Quinto Grado
Contracciones: <i>a + el: al; de + el: del</i> Combinaciones de consonantes: <i>fr= frío; fl= flor, pl=plato</i> Como los acentos cambian el significado de las palabras: el <i>papa, el papá, la papa, hablo/habló</i> Palabras usadas frecuentemente en la escritura: favorito; familia; hermanos Concordancia de género y número	Atención a los cognados y el vocabulario técnico El estudio de la morfología (prefijo, sufijo, etc.) Contrastar el inglés y el español – puntuación, sintaxis, etc. Atención a las similitudes de los dos lenguajes.

<https://commoncore-espanol.sdcoe.net>

My Drive - Google Drive

Home



COMMON CORE en Español
State Standards Initiative Translation Project

Contact | News & Updates

Search...

Home

CC en Español Project ▾

CCSS en Español ▾

CaCCSS en Español ▾

Books ▾

Sub-navigation

★ Appendix A

★ Appendix B

★ Appendix C

★ Books

★ Publishers

★ Resources

★ Book Lists

★ Order Online

SLA/Literacy

Mathematics

Welcome to Common Core Translation Project

Committed to providing leadership, assistance, and resources so that every student has access to an education that meets world-class standards, the Council of Chief State School Officers (CCSSO), the California Department of Education (CDE) and the San Diego County Office of Education (SDCOE) proudly announce the Common Core Translation Project. Standards-based instruction is at the forefront of education reform because it presents a framework to ensure that all students are exposed to rigorous content and prepared to contribute positively to an increasingly complex world.

As we prepare to build capacity to implement the new **California Common Core Standards (CCCS)** stakeholders have identified the need for the translation and linguistic augmentation of the California Common Core ELA/Literacy Standards and Math Standards to Spanish. This translated and linguistically augmented version of the CCSS is important because it establishes a guide for equitable assessment and curriculum development.

In exemplary service to districts, communities and our students, an electronic version of the California Common Core Standards en Español is posted on this website for free public access and is available to individuals in California and across the country.

At this time, the First Edition Finals for grades K-12 are available online:

Go to **CCCSS en Español** tab for the **Common Core State Standards Spanish Version**

Go to **CaCCSS en Español** tab for the **California** standards in English/Spanish format.

The CCSSO and the CDE are involved only in granting permission to translate the standards into Spanish. The CCSSO and the CDE are not involved in any other component or development of the Common Core en Español website. The content of this website is managed by the San Diego County Office of Education.

Please use the **Contact Us** feature with your suggestions, questions or concerns.

Public License



GRADE FOUR READING STANDARDS: FOUNDATIONAL SKILLS

These standards are directed toward fostering students' understanding and working knowledge of concepts of print, the alphabetic principle, and other basic conventions of the English writing system. These foundational skills are not an end in and of themselves; rather, they are necessary and important components of an effective, comprehensive reading program designed to develop proficient readers with the capacity to comprehend texts across a range of types and disciplines. Instruction should be differentiated: good readers will need much less practice with these concepts than struggling readers will. The point is to teach students what they need to learn and not what they already know—to discern when particular children or activities warrant more or less attention.

Phonics and Word Recognition

3. Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words.
 - a. Use combined knowledge of all letter sound correspondences, syllabication patterns, and morphology (e.g., roots and affixes) to read accurately unfamiliar multisyllabic words in context and out of context.

CUARTO GRADO ESTÁNDARES DE LECTURA: DESTREZAS FUNDAMENTALES

Estos estándares van dirigidos a fomentar la comprensión de los estudiantes y el conocimiento de los conceptos de lo impreso, el principio alfabético y otras normativas básicas del sistema de la escritura en español. Estas destrezas fundamentales no son un fin en sí mismas, sino que son un componente necesario e importante de un programa de lectura eficaz y completo diseñado para desarrollar lectores competentes que tengan la capacidad de comprender textos de diversos tipos y disciplinas. La instrucción deberá ser diferenciada: los buenos lectores necesitarán menos práctica con estos conceptos que los lectores con dificultades. Lo principal es enseñar a los estudiantes lo que necesitan aprender y no lo que ya saben, — discernir cuándo determinados niños o determinadas actividades necesitan más o menos atención.

Los suplementos lingüísticos al idioma español, se han maracado con letra azul. Se ha añadido una sección para la enseñanza del acento que se relaciona y se enlaza a través de los conceptos de lo impreso, la fonética y el reconocimiento de palabras, y la ortografía.

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.
 - a. Usan el conocimiento combinado de todas las correlaciones entre grafemas y fonemas, patrones de división en sílabas y la morfología (ejemplo: raíces y afijos), para leer con precisión palabras desconocidas de sílabas múltiples, en contexto y fuera de contexto.
 - b. Distinguen palabras homófonas por su función y significado y reconocen el uso del acento diacrítico para distinguirlas.
 - c. Reconocen los cambios necesarios en pronunciación y ortografía cuando se añade un afixo a la palabra (ejemplo: lento, lentamente; rápido, rapidísimo).



- d. Usan correctamente la diéresis para señalar la letra u con sonido después de la g (bilingüe, pingüino).

Acentuación

- a. Usan correctamente el acento escrito de acuerdo con el acento tónico en palabras apropiadas al nivel aplicando análisis sistemático:
1. Cuentan el número de sílabas.
 2. Nombran la sílaba que lleva el énfasis (última, penúltima, antepenúltima).
 3. Categorizan la palabra según su acento tónico (aguda, grave, esdrújula).
 4. Determinan el sonido o la letra en que termina la palabra (vocal o consonante /n/ o /s/).
 5. Escriben el acento ortográfico si es necesario.
 6. Justifican la acentuación de palabras acuerdo a las reglas ortográficas.
- b. Reconocen cuando una vocal fuerte (a, e, o) y una vocal débil (i, u) o dos vocales débiles no forman diptongo (hiato). Ponen correctamente el acento escrito sobre la vocal en que cae el acento tónico (hacia, baúl, raíz).

Fluency

4. Read with sufficient accuracy and fluency to support comprehension.
- a. Read on-level text with purpose and understanding.
 - b. Read on-level prose and poetry orally with accuracy, appropriate rate, and expression on successive readings.
 - c. Use context to confirm or self-correct word recognition and understanding, rereading as necessary.

Fluidez

4. Leen con suficiente precisión y fluidez para apoyar la comprensión.
- a. Leen textos a nivel de grado con propósito y comprensión.
 - b. Leen prosa y poesía a nivel de grado oralmente, con precisión, ritmo adecuado y expresión en lecturas sucesivas.
 - c. Usan el contexto para confirmar o autocorregir el reconocimiento de las palabras y la comprensión, releando cuando sea necesario.



Phonics and Word Recognition

1. Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words.
 - a. Distinguish long and short vowels when reading regularly spelled one-syllable words.
 - b. Know spelling-sound correspondences for additional common vowel teams
 - c. Decode regularly spelled two-syllable words with long vowels.
 - d. Decode words with common prefixes and suffixes.

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.
 - a. Distinguen los sonidos de las vocales y de los diptongos al leer palabras de una sílaba de ortografía regular (dio, pie, bien).
 - b. Distinguen los sonidos de las vocales en los triptongos al leer palabras ya conocidas (buey, Paraguay, Uruguay) fijándose en el uso de la ye (y) como vocal.
 - c. Decodifican palabras multisilábicas.
 - d. Decodifican palabras con prefijos y sufijos de uso frecuente.



Los estándares de Artes de Lenguaje K-5

Lectura Literatura	Lectura Texto Informativo	Lectura Destrezas Fundamentales	Escritura	Audición y expresión oral	Lenguaje
Similtudes	Similtudes	Diferencias	Similtudes	Similtudes	Diferencias

- Trabajar en contexto no de manera aislada
- Maximizar la transferencia: cognados, similtudes y diferencias entre español e inglés

¿En cuáles grados se debe usar el LEA?

TODOS

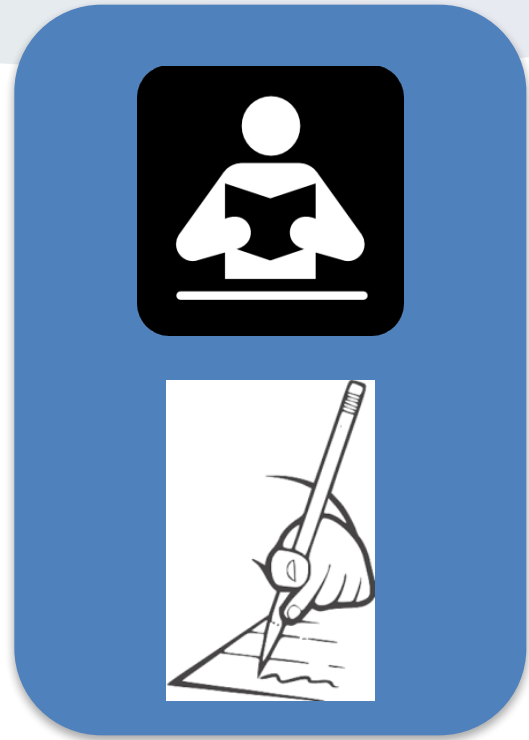
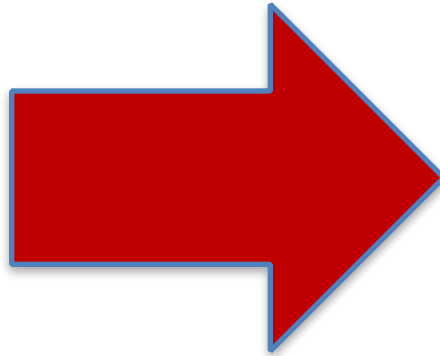
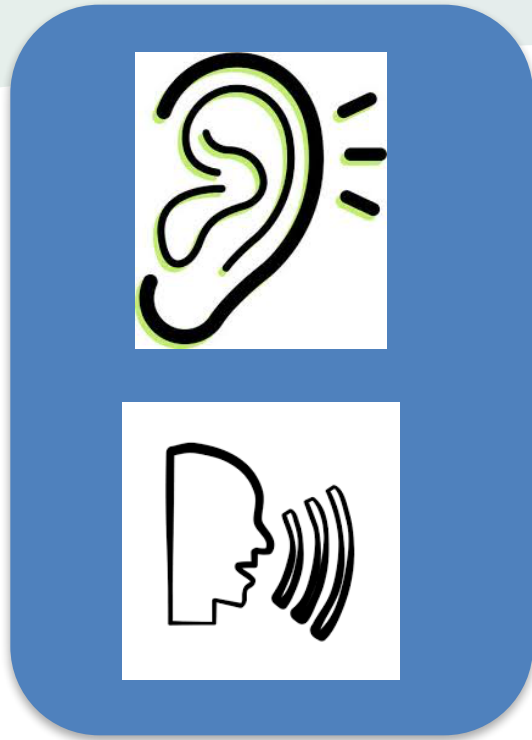
La
enseñanza
primaria

La
enseñanza
intermedia

La
enseñanza
media

La
enseñanza
secundaria

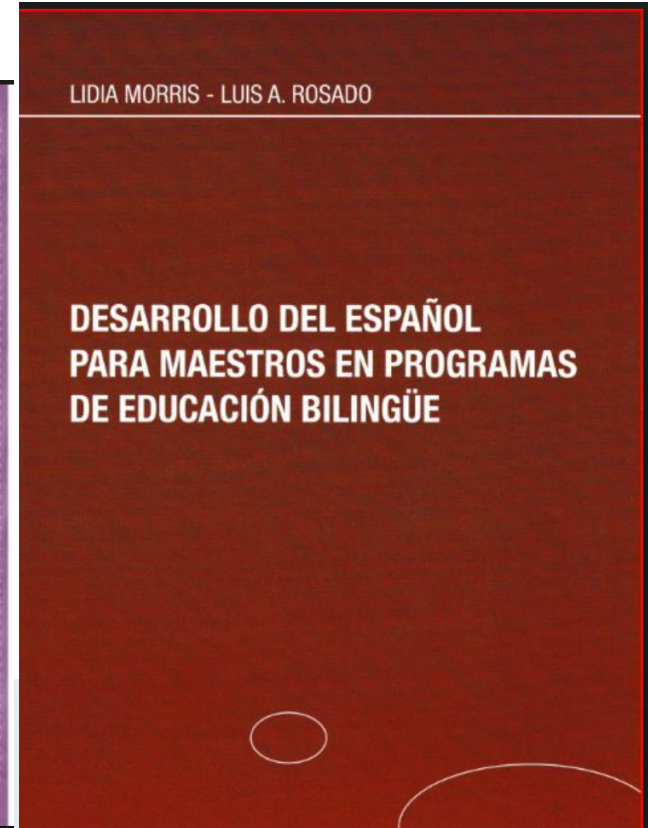
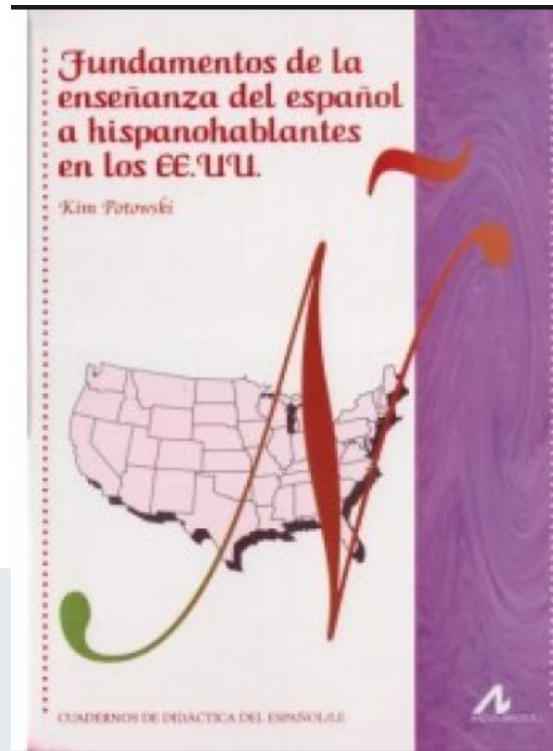
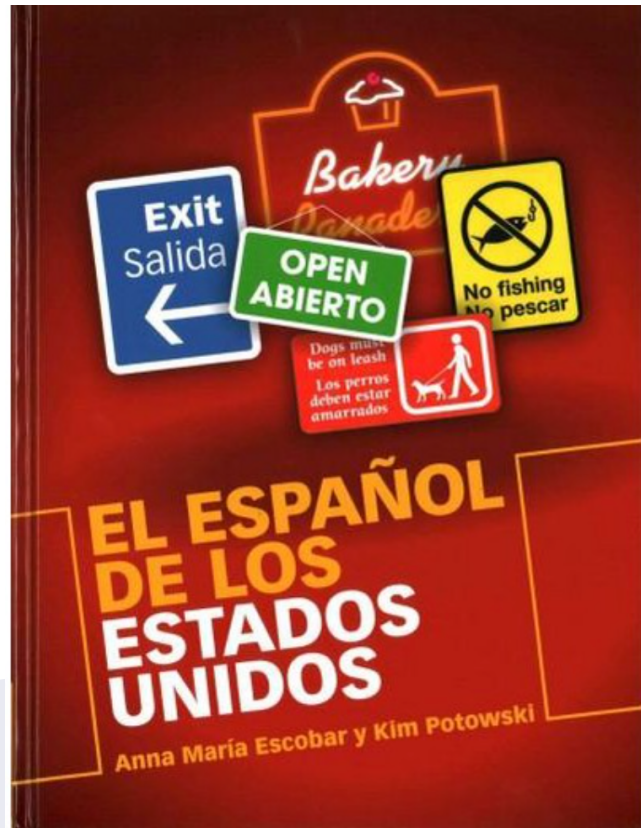
El propósito de la oralidad es ...



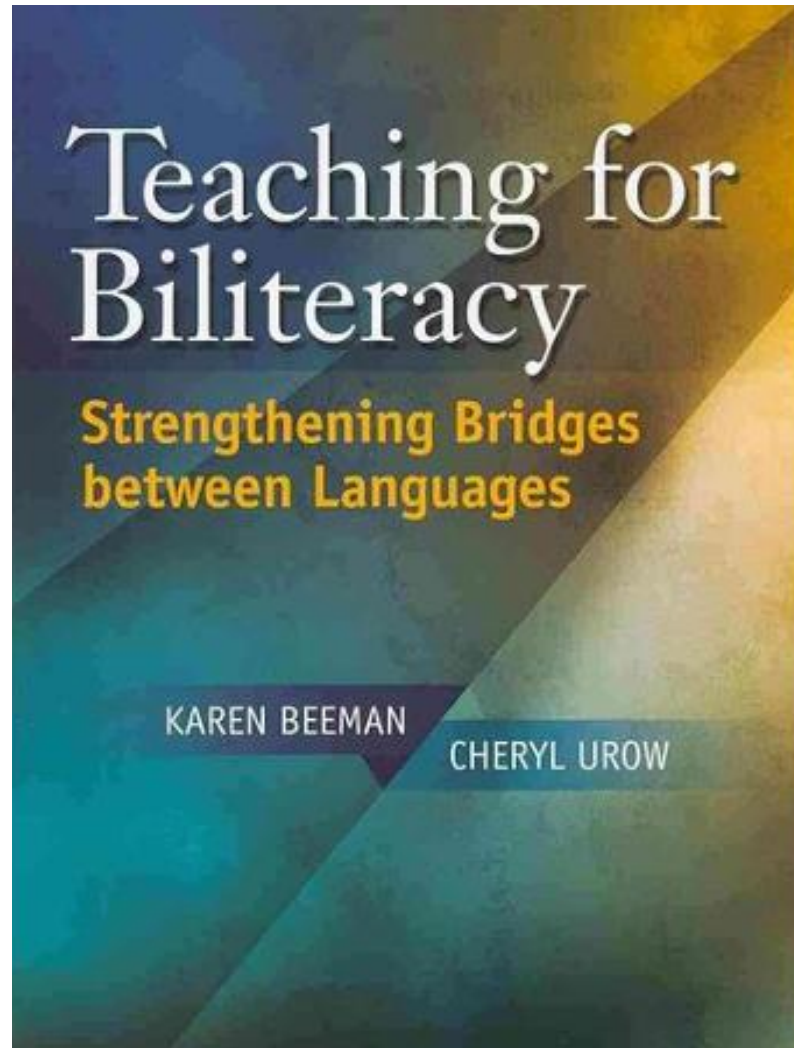
...poder preparar a **TODOS** los estudiantes para tener éxito con la lectura a su nivel del grado y con las áreas académicas



Recursos



Caslon Publishing



www.TeachingForBiliteracy.com



[Login](#)

[Account](#)

[Sign Up](#)



Center for Teaching for Biliteracy

[HOME](#)

[ABOUT](#)

[BUFS](#)

[EN ESPAÑOL](#)

[RESOURCES](#)

[PROGRAMMATIC SUPPORTS](#)

[VIDEOS](#)



¡Gracias!

